GERICHTSHOF DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN

BESCHLÜSSE

BESCHLUSS

über Abänderungen der Verfahrensordnung

Auf Grund der am 3. März 1959 in Luxemburg erlassenen Verfahrensordnung *(Amtsblatt der europäischen Gemeinschaften Nr. 18 vom 21. März 1959, S. 349/59 ff.)*;

in der Erwägung, daß die Texte der Verfahrensordnung einiger Abänderungen bedürfen;

unter Bezugnahme auf die Schreiben vom 17. Juli 1959 und auf das Schreiben vom 11. September 1959, mit welchen der Gerichtshof den Räten die Abänderungsvorschläge der Verfahrensordnung übermittelt hat;

mit einstimmiger Genehmigung des Rats der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, die am 11. September 1959 gemäß Artikel 188 des Vertrages erteilt worden ist;

mit einstimmiger Genehmigung des Rats der Europäischen Atomgemeinschaft, die am 11. September 1959 gemäß Artikel 160 des Vertrages erteilt worden ist;

mit Genehmigung des Besonderen Ministerrats der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, die am 27. Oktober 1959 gemäß Artikel 20 und 28 des Protokolls über die Satzung des Gerichtshofes erteilt worden ist;

erläßt der Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften folgenden

BESCHLUSS:

Artikel I

Der deutsche Text der Verfahrensordnung wird wie folgt abgeändert:

Artikel 38 § 7:

Anstelle von:

„Kommt der Kläger dieser Aufforderung nicht nach, . . . "

muß es heißen:

„Kommt der Kläger dieser Aufforderung vor Ablauf der Frist nicht nach, . . . "

Artikel 56 § 2:

Anstelle von:

„Wird die Öffentlichkeit ausgeschlossen, so dürfen die Niederschriften über die mündlichen Ausführungen der Parteien . . . "

muß es heißen:

„Wird die Öffentlichkeit ausgeschlossen, so darf der Inhalt der mündlichen Verhandlung . . . "

Artikel II

Der französische Text der Verfahrensordnung wird wie folgt abgeändert:

Article 32, § 1:

Anstelle von:

« . . . jouissent de l'inviolabilité pour les paroles . . . »

muß es heißen:

« . . . jouissent de l'immunité pour les paroles . . . »

Article 38, § 7:

Anstelle von :

«A défaut de cette régularisation ou de cette production, la Cour décide, l'avocat général . . . »

muß es heißen:

«A défaut de cette régularisation ou de cette production dans le délai imparti, la Cour décide, l'avocat général . . . »

Article 77, 2e alinéa:

Anstelle von:

«Cette disposition n'est pas applicable aux recours en annulation visés . . . »

muß es heißen:

«Cette disposition n'est pas applicable aux recours visés . . . »

Article 106, § 1, 1er alinéa:

Anstelle von:

«Si la demande est présentée par un des autres Etats membres, elle est signifiée au Conseil, à la Commission et aux Etats membres.»

muß es heißen:

«Si la demande est présentée par un des Etats membres, elle est signifiée au Conseil, à la Commission et aux autres Etats membres.»

Artikel III

Der italienische Text der Verfahrensordnung wird wie folgt abgeändert:

Articolo 15, § 3:

Anstelle von:

«Le annotazioni previste dal paragrafo 2 . . . »

muß es heißen:

«Le inserzioni nel registro e le annotazioni previste dal paragrafo 2 . . . »

Articolo 19, § 1:

Anstelle von:

« . . . relativo allo Statuto del personale della Corte.»

muß es heißen:

« . . . relativo allo Statuto del personale.»

Articolo 43:

Anstelle von:

«La Corte, sentite le parti e l'avvocato generale, può, in qualsiasi momento, disporre . . . »

muß es heißen:

«La Corte, sentite le parti e l'avvocato generale, può, in qualsiasi momento, per ragione di connessione, disporre . . . »

Articolo 44, § 2, primo comma:

Anstelle von:

« . . . ne incarica la Sezione od il giudice relatore.»

muß es heißen:

« . . . ne incarica la Sezione.»

Articolo 47, § 1, secondo comma:

Anstelle von:

« . . . dalla Corte su richiesta delle parti . . . »

muß es heißen:

« . . . dalla Corte, sia d'ufficio che su richiesta delle parti . . . »

Articolo 76, § 1, secondo comma:

Anstelle von:

« . . . dell'autorità competente del suo domicilio che attesti la sua indigenza.»

muß es heißen:

« . . . dell'autorità competente che attesti la sua indigenza.»

Articolo 76, § 2, primo comma:

Anstelle von:

« . . . , in essa deve esserne esaurientemente esposto l'oggetto.»

muß es heißen:

« . . . , in essa deve esserne sommariamente esposto l'oggetto.»

Articolo 81, § 1:

Anstelle von:

« . . . pubblicato, dal giorno successivo a quello . . . »

muß es heißen:

« . . . pubblicato, dal quindicesimo giorno successivo a quello . . . »

Articolo 89, secondo comma:

Anstelle von:

« . . . cessa d'aver efficacia e provvede sulle spese.»

muß es heißen:

« . . . cessa d'aver efficacia.»

Articolo 91, § 4, primo comma:

Anstelle von:

«La Corte, sentite le parti e l'avvocato generale . . . »

muß es heißen:

«La Corte, sentito l'avvocato generale . . . »

Articolo 93, § 3:

Anstelle von:

« . . . , sentito l'avvocato generale, statuisce sull'istanza.»

muß es heißen:

« . . . , sentito l'avvocato generale, statuisce mediante ordinanza.»

Articolo 94, § 3:

Anstelle von:

« . . . sull'opposizione o subordinarne l'esecuzione alla prestazione . . . »

muß es heißen:

« . . . sull'opposizione proposta ai sensi del paragrafo seguente, o subordinarne l'esecuzione alla prestazione . . . »

Articolo 100, § 1:

Anstelle von:

« . . . , statuisce mediante sentenza sull'ammissibilità della domanda.»

muß es heißen:

« . . . , statuisce mediante sentenza, resa in camera di consiglio, sull'ammissibilità della domanda.»

Articolo 107, § 2:

Anstelle von:

«Il parere è emesso dalla Corte in camera di consiglio, sentiti gli avvocati generali.»

muß es heißen:

«La Corte, sentiti gli avvocati generali, emette in camera di consiglio un parere motivato.»

Artikel IV

Der niederländische Text der Verfahrensordnung wird wie folgt abgeändert:

Artikel 43:

Anstelle von:

„. . . , zowel voor de schriftelijke en de mondelinge behandeling . . . "

muß es heißen:

„. . . , zowel voor de schriftelijke of mondelinge behandeling . . . "

Artikel 66:

Anstelle von:

„. . . hetzij op verzoek van een der partijen, de schrijf- en rekenfouten, alsmede klaarblijkelijke onnauwkeurigheden binnen een termijn van veertien dagen na de uitspraak van het arrest doen herstellen."

muß es heißen:

„. . . hetzij op verzoek van een der partijen, binnen een termijn van vijftien dagen na de uitspraak van het arrest gedaan, de schrijf- en rekenfouten, alsmede klaarblijkelijke onnauwkeurigheden doen herstellen."

Artikel 91, § 4, 1e lid:

Anstelle von:

„Na partijen en de advocaat-generaal te hebben gehoord, beslist. . . "

muß es heißen:

„Na de advocaat-generaal te hebben gehoord, beslist . . . "

Artikel 101, § 2, 2e lid:

Anstelle von:

„. . . kopie van de bestreden beschikking overgelegd.'

muß es heißen:

„. . . kopie van de bestreden beslissing overgelegd."

Artikel 101, § 5:

Anstelle von:

„In geval van vernietiging van de beschikking kan . . . "

muß es heißen:

„In geval van vernietiging van de beslissing kan . . . "

Artikel 104, § 1:

Anstelle von:

„. . . wordt het verzoekschrift ingediend in vier exemplaren."

muß es heißen:

„. . . wordt het verzoekschrift ingediend in vier eensluidende exemplaren."

Artikel 105, § 1:

Anstelle von:

„. . . van het Verdrag E.E.G. . . . "

muß es heißen:

„. . . van het Verdrag E.G.A. . . . "

Artikel V

Dieser Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung in Kraft.

Er wird im „Amtsblatt der europäischen Gemeinschaften" veröffentlicht.

Erlassen in Luxemburg, den 11. November 1959.